

4.00 credits

15.0 h + 30.0 h

Q2

Teacher(s)	Haesenne Thierry (coordinator) ;
Language :	French
Place of the course	Louvain-la-Neuve
Main themes	General social and current affairs issues.
Learning outcomes	<p>At the end of this learning unit, the student is able to :</p> <p>Contribution of teaching unit to learning outcomes assigned to programme</p> <p>With regard to the learning outcomes assigned to the Master's programme in Interpreting, this teaching unit contributes to the development and acquisition of the following goals: 1.4, 1.5, 2.2, 6.2, 6.4, 8.6</p> <p>On completion of this course the student will be able to:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Render in LSFB the original message delivered in French in a coherent and structured manner; - Practise the level of detachment that makes possible an in-depth analysis of the talk; 1 - Communicate in such a way as to generate an atmosphere of confidence with his or her audience adopting the appropriate tone and attitude; - Demonstrate flexibility and mental acuity in adapting without hesitation to novel communicative situations ; - Demonstrate an ability to concentrate and persevere and to maintain self-mastery especially in stressful situations ; - Refresh his or her linguistic knowledge.
Evaluation methods	Evaluation continue formative et finale certificative
Teaching methods	<p>Cours en présentiel</p> <p>Travaux dirigés dans la salle d'interprétation</p> <p>Travaux à domicile (e-learning)</p> <p>Les étudiants sont amenés à interpréter des corpus de difficulté croissante. Correction collective et/ou individuelle.</p>
Content	<p>Discours de difficulté croissante en lien avec des thématiques contemporaines avec un accent sur les thématiques fréquemment abordées au sein de la communauté sourde.</p> <p>Découverte des différentes techniques spécifiques à l'interprétation simultanée.</p>
Bibliography	<p>BERNARD, Alexandre, ENCREVÉ, Florence & JEGGLI, Francis. L'interprétation en langue des signes, Français / Langue des signes française, Presses Universitaires de France, 2007.</p> <p>JEGGLI Francis, « L'interprétation français/LSF à l'Université », Langue française, n°137, février 2003, p.114-123.</p> <p>LEDERER, M. et SELESKOVITCH, D., Pédagogie raisonnée de l'interprétation, Office des Publications officielles des Communautés européennes, Didier Erudition, Luxembourg et Paris, 2002</p> <p>POINTURIER-POURNIN, Sophie. Les tactiques de l'interprète en langue des signes face au vide lexical : une étude de cas. JoSTrans The Journal of Specialised Translation [en ligne], janvier 2012, n° 17, Disponible sur http://www.jostrans.org/issue17/art_pournin_gile.php</p> <p>NAPIER Jemina, Sign Language Interpreting, Federation Press; 2 edition (1 Mar. 2010)</p> <p>MINDNESS ANNA, Reading Between the Signs: Intercultural Communication for Sign Language Interpreters, Intercultural Press; 2 edition (14 Oct. 2006)</p>
Faculty or entity in charge	LSTI

Programmes containing this learning unit (UE)				
Program title	Acronym	Credits	Prerequisite	Learning outcomes
Master [120] in Interpreting	INTP2M	4		